



高校社科文库
University Social Science Series

教育部高等学校
社会发展研究中心

汇集高校哲学社会科学优秀原创学术成果
搭建高校哲学社会科学学术著作出版平台
探索高校哲学社会科学专著出版的新模式
扩大高校哲学社会科学科研成果的影响力



超越与建构

严 慧/著

——《天下》与中西文学交流（1935~1941）

*T'ien Hsia Monthly: Literature
Communication Between China and
the West during 1935—1941*

光明日报出版社



高校社科文库
University Social Science Series

教育部高等学校
社会发展研究中心

汇集高校哲学社会科学优秀原创学术成果
搭建高校哲学社会科学学术著作出版平台
搭建高校哲学社会科学学术著作出版的新模式
探索高校哲学社会科学学术著作出版的新模式
哲学社会科学学术著作出版的影响



严 慧/著

超越与建构

——《天下》与中西文学交流（1935~1941）

*T'ien Hsia Monthly: Literature
Communication Between China and
the West during 1935—1941*

光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

超越与建构:《天下》与中西文学交流:1935 ~
1941/严慧著. —北京:光明日报出版社,2011. 6

(高校社科文库)

ISBN 978 - 7 - 5112 - 1325 - 9

I. ①超… II. ①严… III. ①文学—文化交流—研究
—中国、西方国家—1935 ~ 1941 IV. ①I209. 6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 115908 号

超越与建构——《天下》与中西文学交流(1935 ~ 1941)

著 者:严 慧

出 版 人:朱 庆

责任编辑:田 苗 钟祥瑜

责任校对:张聪颖 李 勇

封面设计:小宝工作室

责任印制:曹 净

出版发行:光明日报出版社

地 址:北京市东城区(原崇文区)珠市口东大街5号,100062

电 话:010-67078243(咨询),67078945(发行),67078235(邮购)

传 真:010-67078227,67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn zhongxiangyu@gmw.cn

法律顾问:北京市华沛德律师事务所张永福律师

印 刷:北京大运河印刷有限责任公司

装 订:北京大运河印刷有限责任公司

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社发行部联系调换

开 本:690×975 1/16

字 数:291千字

印 张:16.25

版 次:2011年8月第1版

印 次:2011年8月第1次印刷

书 号:ISBN 978 - 7 - 5112 - 1325 - 9

定 价:42.00元



序 一

陈思和

记得在二十多年前，贾植芳先生带着我收集中外文学关系的资料。当时的项目要求是编辑一套资料汇编，编写一部大事记。当这些事都做完后，出版界遇到了危机，几百万字的资料汇编迟迟不能出版，换了好几家出版社，都是盖棺有定出版无望。其中有一家出版社提出一个要求，希望我们依据这些资料编写一部中外文学交流史，与资料汇编配套出版。建议自然是好建议，我们一时冲动也给以回应，甚至还认真设计了若干卷的提纲，但是一旦深入下去，就觉得问题多多，困难重重。其中最大的问题，就是具体细节的研究不够。所谓中外文学交流的概念，不是单向性的，不能仅局限在中国如何接受外来文化资源，而是一种双向的文化互动，探讨中国文学与外国文学之间究竟构成一个什么关系？它需要讨论的，不仅仅是外来影响在中国的传播，还包括了中国文学如何在外国发生影响，如何向外传播，等等。这是一个浩大的工程，决不是简单地罗列几条外来影响的证据就可以完成。

后来，这个课题在慢慢地开拓，出版了不少相关的研究论著。二十多年过去了，留在学术界的有价值的成果，不是那些大而空洞，似是而非的“史”与“论”，而是一些实实在在的研究具体现象的论著。其中成绩卓然的，有关于晚清传教士活动与中西文化交流的资料发掘，关于晚清朝廷派遣出国人士的国外游记和笔记的文献整理，关于具体国别的汉学研究史，关于中国文学在国外的翻译书目搜集，关于翻译学的理论探讨与争论等等领域。学术平台在渐渐扩大，学术视野也在慢慢扩大，中外文化交流是个大题目，如果没有许多具体领域的建构，根本无法做成宏观的史论研究。几年前，我在段怀清的《〈中国评论〉与晚清中英文化交流》一书序中说过：“如果我们把中西文化研究看成



是一座巍峨的大厦，那么，每一种资料性的成果都像一块砖石，垫入了这座大厦的基础，成为不可动摇的基石。”迄今为止，中外文化交流史的研究领域究竟获得什么重要收获还很难说，但从局部而言，那一块块作为基石的资料性的研究成果，确是打磨得非常坚实，非常充分。这是令人欣慰的。

严慧的《超越与建构——〈天下〉与中西文学交流 (1935~1941)》也是这样一块有价值的砖石。说它有价值，当然是指其学术价值。看上去，它研究的题目很“小”，小到研究一个只有六年生命的英文刊物，而且也不是研究刊物的全部，只是研究其把中国文学向外翻译和介绍的部分。但是从中外文学交流的背景上看，它又是至关重要的一个环节。据论文所引用的胡道静《上海的定期刊物》(1935年出版)中对上海自开埠以来出版的96种英文刊物的统计，在13种“艺术文学”类英文期刊中，只有3种是中国的出版机构主办，而且都是大众类通俗读物。有6种英文学术刊物如《新中国评论》(*New China Review*)、《皇家亚洲学会华北分会会刊》(*Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society*)等，是由英美学术团体所主办。唯一的中国人办的综合类英文刊物《中国评论周报》(*The Chinese Critic*)侧重时事与文化评论。从这样的文化背景出发，就可以界定1935年《天下》的创办具有何等重要的意义。

我注意到严慧在书中反复强调《天下》是现代中西文化交流史上“中国第一次有组织、有目的地主办一份旨在向西方(主要是英语世界)传播中国文化的全英文思想文化类刊物。刊物以国民政府资金与人事支持作为其正常运转的基础，以公平性与思想性保证刊物在中西文化交流中的公正立场。”《天下》在20世纪30年代内乱外祸、困难丛生的政治环境下创办，到太平洋战争爆发前夕收场，一群有理想的知识分子利用国家的资金投入来实践“向西方介绍中国”的办刊宗旨，坚持将中国文化和文学整体系统地译介给西方读者。回顾汉学西传的整个历史过程，早期担任这项工作的主要角色多半是西方的传教士，或者汉学家，而中国人在这个文化传播工程中，在近现代历史上，担任了配角或者助手的角色。在这个结构模式里，国家机构仅仅作为资金和人事的保障制度而发挥作用，当然不能说，这个杂志没有或者完全违背以孙科为代表的国民党的党派观点和相关的文化政策，更何况这个杂志的中坚成员，基本上都是国民党的立法委员，深知应该如何使文化工作为国家利益服务。但即使是作为一种政治党派的声音，它也是隐性的，文化的。它表现在，这个杂志所选取的人，大多是拥有留学西方的知识背景、对于某些领域有过贡献的专家，同



时也不回避带有左倾色彩的知识分子参与刊物工作，使杂志拥有多元的价值观和文学性。而作为杂志撰稿人的知识分子群体，如吴经熊、温源宁、姚莘农、邵洵美等等，个个都充满生气，他们虽然有不同的政治信仰，但是他们所具有的人文理想、学养和胸怀，以及信奉的知识分子精神独立和自由思想的原则却是相一致的。这样，国家机构通过经费的支持达到了“向西方介绍中国”的目的，而这个知识分子群体，充分利用国家资源和纳税人的钱，做了符合自己理想选择的有意义的文化工作，两者相得益彰，相映成辉。设想一下，假如孙科或其他国民党后台老板以为出了钱就可以拥有支配刊物的权力，每期审稿，干预编务，要求期期宣传三民主义，那必然会受到这群知识分子的反感和抵制；反之，如果这群知识分子没有高尚的品质，或者不学无术滥竽充数，或者利用刊物结党营私，或者甘心充当政府鹰犬，当个帮闲文人，狗苟蝇营，都不可能产生真正的学术价值和积极意义。所以，我以为，《天下》杂志是国家机构与知识分子之间真诚合作、宽容、互利的结果。这种关系尤其适合于和平时期的大规模文化建设工作，在今天尤其重要，值得我们借鉴和思考。

严慧研究《天下》还有一个特点，就是把梳理杂志的相关内容与较为宽广的知识背景结合起来，而且结合得相当完美。本书虽然笔墨重点落在《天下》对于中国文学的介绍和翻译，但每涉及一个中学西传的现象，作者都没有就事论事地作介绍，而总是将这一现象置于整个西传背景上介绍其来龙去脉，使读者获得完整印象。在介绍到《天下》的作者或者编者时，也自觉联系到这些人物的整体性，这样的写法不但显现了作者勤奋的治学态度和扎实的学养基础，同时也把整个中学西传的历史，通过一家杂志为窗口，整体性地给以介绍和描述。

《天下》是一个综合性的思想文化刊物，文学艺术只是其中一个方面，严慧作为苏州大学现当代文学的博士研究生，以文学为视角展开她的中西文化交流史的研究，是选取了一个很好的研究角度，也符合中文专业的学位论文的要求。但是我与许多读者一样，在阅读这部书稿的过程中勾起了对于《天下》杂志其他非文学方面的内容的好奇心，觉得大有深入研究的余地。譬如，温源宁长期编辑刊物，撰写每一期的“编辑的话”，对于刊物总体方向的阐述、对于时事的评论、对于每期刊物重头文章的推荐等等，都是绝好的研究题目；还有，《天下》的书评栏目不仅仅局限于文学著作，还有其他重要的思想文化的评论，这些内容可能比文学艺术更加能够体现刊物的精神，也是我们全面了解这个刊物的重要方面。为此，我很希望严慧在完成了博士论文以后，不要轻易



放弃这个题目，继续研究下去，开拓其他的非文学领域中“中学西传”的研究。我想，她一定会收获更加丰富的宝藏，以及不断的惊喜和新的提高。

我期待着。

2010年11月14日，旅居于香港城市大学德智苑



序 二

范培松

严慧硕士学的是比较文学，后师从我攻读中国现当代文学博士学位。在我的博士生中，她非常特殊和耀眼，因为她精通英语，能够直接阅读英文著述，对中外文学也有自己的独特见解。当她选择20世纪30年代中国重要的英文刊物——以向西方介绍中国思想、文学和艺术为己任的《天下》月刊为选题做博士毕业论文时，我立刻就同意了。根据我对她的一丝不苟的学术研究态度以及英语水平的了解，我相信她能把这块硬骨头啃下来。事实证明，她的博士学位论文受到了答辩委员会的一致肯定和高度赞扬。

20世纪中国与西方的文学交流呈现出鲜明的入超局面，“西风东渐”是主要特征，因此中国学术界对中西文学交流的研究成果主要集中在外国文学作品、思潮、流派在中国的传播及对中国现当代文学的影响等方面。但任何交流都是双向的。近代以来，尤其是20世纪上半叶以中国知识分子为主体所进行的中国文学西传活动，目前国内学术界的研究尚显零散未成体系。

严慧的《超越与建构——〈天下〉与中西文学交流（1935~1941）》从中国现当代文学的学科特点出发，并综合运用比较文学、中国古典文学等学科的研究方法，结合译介学、传播学的理论，在20世纪初中国文学西传活动的大背景下，全面详实地考察了20世纪上半期中国最重要的英文思想文化刊物《天下》月刊（*T'ien Hsia Monthly*）的中西文学交流实践，从中外文学交流史的角度，在国内学界首次系统展现了20世纪30年代中西方学者和文化界人士以《天下》月刊为传播媒介进行的中国文学译介与研究活动。

《天下》是20世纪30年代中国重要的英文刊物，以向西方介绍中国的思想、文学和艺术为己任，但一直未进入研究者的视野。严慧的《超越与建



构——〈天下〉与中西文学交流 (1935 ~ 1941)》在中西文化交流的大背景下梳理了《天下》的来龙去脉,具体研究《天下》对中国古代思想典籍、中国古典诗歌、中国传统戏剧、散文、小说和中国现代文学所做的译介活动。选题新颖,从媒介史的角度,运用传播学理论,以《天下》全部原始刊物及创办过程中的相关史料为材料来源,全面考察《天下》的源起、办刊宗旨、刊物性质、编辑部构成、撰稿队伍特点,运用大量一手资料通过细致的考证,澄清了不少学界之前对《天下》的认识讹误,还原了《天下》的真实面貌。其次,创新意识强,占有材料翔实,观点正确,分析全面,论证清晰,具有开拓意义,有较高学术价值,填补了中国现代新闻(期刊)史研究的空白。此外,还结合晚清以来中国文学西传的活动,从现代中西文化交流史的角度,首次系统展现了20世纪30年代中西方学者和文化界人士以《天下》为传播媒介所进行的中国文学译介与研究活动。不仅探讨了中国知识分子在向西方传播中国思想文化的过程中所持的文化交流理念与文化立场,而且考察了20世纪30年代中西方学术界和文化界的互动与沟通情况,以及在这一交流互动的过程中,中西方对中国文学的不同理解与不同阐释视角,最后归纳出《天下》在中国文学西传实践中所取得的成果以及在现代中西文学交流史上的意义,对中国现代文化思想的研究具有原创性的开拓价值。

作者认为,《天下》在中国古典文学方面的中西交流活动,其重要性并不仅仅在于让西方对中国古典文学有了更多的接触与更深的理解,更是西方读者了解中国文学,进而了解中国文化的一个重要媒介平台。为了完成“向西方介绍中国文化”这一目的,刊物建构起一支稳定而长期的国际化撰稿队伍,以公正性为原则,以思想性为用稿标准,刊载中外学者、文化界人士从各个方面介绍中国文化的翻译成果,从不同角度研究中国思想文化的学术文章。刊物通过“文章”栏、“翻译”栏、“书评”栏与“通信”栏,及时有效地沟通中西方学术界与文化界,一方面使中国知识分子通过由中国人主持的传播媒介向西方世界介绍中国文化与思想,另一方面也为西方文化界人士与汉学界人士提供了一个可以发表译介研究成果的中国媒介平台,并及时组织中西方学者对这些译介成果进行点评,从而在20世纪30年代的中国本土建构起一个同时具备学术性与普及性的国际文化公共空间,实现了东西方学术界与文化界的对话与交流。《天下》的这一文化交流模式在现代中西文学交流史上具有重要的意义。

严慧的《超越与建构——〈天下〉与中西文学交流 (1935 ~ 1941)》研究重点是《天下》的中国现代文学译介活动。第二次世界大战爆发以前,中国现



代文学在西方世界的译介总体说来处于零星状态，以中国留学生和知识分子的个人活动为主。这一状况随着《天下》的创立而改变。在1935至1941年的六年间，《天下》的中国现代文学译介群体既有中国的学者、文人、新闻记者，也有外国旅华的文人、记者。中外译者队伍使《天下》在现代文学译介方面体现出多元化与公正性的特点。关注视角既投向现代文学所受的西方文学影响，也重视现代文学对传统文学的承继关系，向西方世界展示了中国现代文学发展历程中的多元性与复杂性，也体现了中西方对中国现代文学的多元化解读。其次，中国现代文学译介的形式多样，通过专文、纪事、翻译三大形式，有计划、批量次的将中国现代文学译介到西方，将新文学两个十年间的文学成果、文学观念及其中所反映的中国社会现实，一一展现在西方读者的面前，也使西方世界及时了解到中国文坛发展的最新状况，推动了始自20世纪的中国现代文学西传步伐，也是稍后第二次世界大战期间中西文学广泛交流之先声。《天下》对中国现代文学的译介活动在中西现代文学交流史上，具有承上启下的重要意义。

严慧在文中提出，《天下》是现代中西文化交流史上中国第一次有组织、有目的地主办一份旨在向西方（主要是英语世界）传播中国思想文化的全英文思想文化类刊物。刊物以中外撰稿人士及国际发行网络实现世界范围内的文化交流，以国民政府资金与人事支持作为刊物正常运转的基础，以公平性与思想性保证刊物在中西文化交流中的公正立场。《天下》在20世纪30年代的中国建立起一个同时具备学术性与普及性的国际文化公共空间，从而实现了东西方学术界与文化界的对话与交流，丰富、拓展、提升了双方观察对方文化的视野，同时也通过刊物的传播功能，整体系统地将中国文学译介到西方，实现了“向西方介绍中国”的办刊宗旨。《天下》的中国文化西传实践具备了高度的主体性、自觉性、组织性与计划性，由此打破了16世纪以来中西文化交流史上，中国文学西传过程中西方“独语”的局面，从根本上改变了中方长期“缺场”的状态。这一论断不仅切合《天下》的实际，而且是一个原创性的学术见解，具有很高的学术价值。

在治学上，我一直认为，学术研究的境界是要对研究对象进行反复研究，坚持原创，有所突破，有所发现。在这一点上，严慧的《超越与建构——〈天下〉与中西文学交流（1935~1941）》出色地达到了这一境界，我为之骄傲，喝彩，并希望严慧继续努力，在学术研究的道路上，取得更大的成果。

2010年11月12日于姑苏



CONTENTS 目 录

绪 论 / 1

第一章 《天下》与中学西传 / 6

第一节 《天下》的创办与性质 / 6

一、中山文化教育馆与《天下》的创办 / 7

二、《天下》的性质 / 16

三、《天下》的终刊 / 20

第二节 多元化与国际化的撰稿群体 / 22

一、跨专业的编辑部成员 / 22

二、多元化的国内撰稿人士 / 28

三、多国籍的外籍撰稿群体 / 34

第二章 《天下》与中国古代思想典籍译介 / 42

第一节 多元化的儒家典籍译介 / 43

一、《天下》与《论语》英译本 / 43

二、《天下》与儒家思想的现代阐释 / 51

第二节 吴经熊与《道德经》译介 / 57

第三节 中国古代思想家在西方 / 66

一、《天下》与诸子学说译介 / 67



二、现代学术视域中的中国古代思想家 / 70

第三章 《天下》与中国古典诗歌译介 / 74

第一节 《天下》与中国古典诗歌研究 / 75

一、中西方视域中的《诗经》 / 75

二、《天下》对中国古典诗歌的普及性介绍 / 81

第二节 《天下》与中国古典诗歌英译 / 85

一、吴经熊的汉诗英译 / 86

二、胡先骕与苏轼诗翻译 / 97

三、《天下》汉诗英译的意义 / 101

第四章 《天下》与传统戏剧及其他文体的译介 / 106

第一节 《天下》与中国传统戏剧的译介 / 106

一、中国学者对传统戏剧的研究 / 107

二、中西翻译视域中的中国传统戏剧 / 115

第二节 《天下》与其他古代文学体裁的译介 / 129

一、文学视域中的散文与赋 / 130

二、文体意识观照下的中国古代小说 / 138

第五章 《天下》与中国现代文学西传 / 143

第一节 二战前的中国现代文学在西方 / 143

一、《天下》创刊前的中国现代文学在西方 / 144

二、《天下》与中国现代文学的系统译介 / 147

第二节 《天下》与鲁迅的“天下”传播 / 152

第三节 《天下》与京派文学翻译 / 160

一、《天下》与沈从文 / 160

二、凌叔华与布鲁姆斯伯里文化圈 / 166

第四节 反法西斯统一战线下的抗战文学译介 / 172

第五节 《天下》译介的现代戏剧 / 175

第六节 《天下》与白话新诗译介 / 180

一、哈罗德·阿克顿与新诗翻译 / 180

二、《天下》与新诗评述 / 183



结 语 / 190

参考文献 / 196

附录一 《天下》月刊目录（中译） / 205

附录二 《天下》月刊重要西文人名中译名 / 236

附录三 《天下》月刊海内外销售点 / 237

附录四 《天下》书影 / 239

后 记 / 243



绪 论

20 世纪中外文学交流史的研究，分别在文学、译介学、文化传播学领域内，取得了从个案到整体、从现象到理论的研究成果。由于 20 世纪中国与西方的文学交流呈现出鲜明的入超局面，“西风东渐”是整个中外文学关系的主要特征，因此中外文学交流的研究成果主要集中在外国文学、思潮、流派在中国的传播和对现当代文学的影响等方面。

任何交流与影响都是双向的。近代意义上中国思想文化的西传始于 16 世纪耶稣会传教士来华。在此后的四个世纪中，中国思想文化在西方的译介与传播的主体以西方传教士、汉学家为主，其他各类人员为辅，于 19 世纪形成了西方“汉学”，在 20 世纪进一步发展为“中国学”。中国文学作为中国文化最重要的载体之一，在中学西传伊始即受到了西方世界的关注。从最早的古代思想典籍到纯文学领域内的戏剧、诗歌、小说、散文，中国文学不断被译介入西方，获得了文学层面直至宗教学、社会学、文化学的解读。西方对中国文学译介研究的成果，或发表在西方各种汉学刊物上，或以单行本的形式出版。19 世纪以后西方在中国及东亚地区所办的综合类外文报刊也成为刊发西方汉学研究成果的重要阵地。

20 世纪 80 年代以来中国学术界开始关注西方汉学对中国文学译介与研究的成果，考察中国文学西传后对西方文学与文化所产生的影响。这些研究成果主要集中在三个方面，一是翻译出版西方汉学家研究中国文学与文化的重要著作，包括了从早期耶稣会士书简到 20 世纪西方汉学名家的研究著作。这些译著多以大型丛书的面貌出现，如上海古籍出版社出版的“海外汉学丛书”、辽宁教育出版社出版的“当代汉学家论著译丛”、河南大象出版社的“西方早期汉学经典译丛”、北京三联出版的“海外学人丛书”。二是国内学者所著的关于西方汉学的研究著作。英、法、美、德、俄等国的国别汉学史，以及以整个



西方汉学史为考察对象的通论著作都已经相当齐全。在这些国别或通论性质的汉学史研究著作中，就包括了对中国文学在西方的传播与影响的考察。三是从中西文学交流史角度所作的中国文学在西方各国的译介、传播与影响研究，又分成三大类。第一类是对中国文学在西方的译介情况进行汇总：如《汉籍外译史》（马祖毅、任荣珍编，湖北教育出版社，2003年）、《英语世界中国古典文学之传播》（黄鸣奋著，学林出版社，1997年）、《中国古典小说戏曲名著在国外》（王丽娜编著，学林出版社，1988年）等，这些工具书性质的史料汇总勾勒出了中国文学在西方的传播概况。第二类是对中国文学在西方的传播与影响所作的国别史或通史研究。国别史如乐黛云主编的“中国文学在国外丛书”（花城出版社，1990年~1992年），分别对中国文学在英、法等国的传播与影响作了综论。通史类则以整个西方世界为考察对象综合论述，如江苏教育出版社的“中国古典文学走向世界丛书”，《中外文学交流史》（周发祥、李岫主编，湖南教育出版社，1998年）、《二十世纪国外中国文学研究》（夏康达、王晓平主编，天津人民出版社，2000年）、《现代中外文化交流史略》（陈辛仁、汪海筠著，中国书籍出版社，1997年）、《中西交通史》（方豪著，中华书局，1988年）。第三类是以中国文学中的不同文体为单位所做的专题考察，如中国小说、戏剧、诗歌、文学理论在西方的译介与影响研究。其中一些重要的中西文学交流个案，如中国古典戏剧在18世纪的欧洲、中国古典诗歌在20世纪的英美诗坛、中国传统戏剧与欧洲戏剧革新之间的关系，均取得了非常深入全面的研究成果。

由于近代以来中学西传的主体是以西方人士为主，因此决定了以上三类对中国文学在西方的传播与影响研究上，考察的主要是由西方人士所进行的中国文学西传活动。至于近代以来尤其是20世纪上半期以中国知识分子为主体所进行的中国文学西传活动、中国在文学输出方面的主体性作用及意义等问题，目前国内学术界的研究尚未形成体系。比较多的是针对个人所从事的中西文学交流活动的考察，如辜鸿铭的中国思想文化译介，林语堂的中西文化交流实践，以及民国时期中国学者与西方汉学界的交往活动。只有二次大战期间中国文学与世界文学的互动关系得到了整体系统的研究。

中国知识分子的身影出现在现代中学西传的舞台上，始于首批留美幼童之后兴起的留学大潮。到了20世纪二三十年代，海外留学生尤其是留法学生成为中国文学西传，尤其是将中国现代文学译介到西方的重要力量。但是留学生的这种文学交流活动多属私人性质，缺乏组织性与系统性。20世纪20年代



起,受到中国新文化运动的发展、中国知识分子对新旧文化和中西文化关系的反省与讨论、西方在一战后持续升温的东方热等诸多因素的影响,中国出现了少量由中国人主办、与中西文化交流相关的全英文刊物。这些刊物性质不一、宗旨不一、办刊主体不一,存续时间及影响也各不相同。从中西文学交流的角度来看,以 *The China Critic* (《中国评论周报》) 与 *Tien Hsia Monthly* (《天下》月刊) 最为重要。由于目前学界对以中国为主体所进行的中国文学西传活动的研究零星而不成体系,因此全面整理阐述《天下》的创办过程、刊物的具体运作、编辑部与撰稿人士构成情况、刊物在中西文化交流方面的译介与研究活动等问题,在 20 世纪上半期中西文化交流史上的意义就显得非常迫切了。近两年来,国内学术界开始着手改变民国时期英文文化刊物研究薄弱的状态,华东师范大学、复旦大学相继注意到《天下》的重要性并展开研究。但这些研究尚处于进行状态中,公开发表的研究成果还很少,可见的有《试论英文杂志〈天下〉月刊的文化价值》(黄芳,《华北水利水电学院院报》2008 年第 5 期)。

作者查阅了《天下》全部原始刊物及创办过程中的相关史料,全面梳理了刊物的创办情况、办刊宗旨、编辑部与撰稿队伍构成,结合晚清以来中国文学西传活动,第一次从现代中西文化交流史的角度,展现了 20 世纪 30 年代中西方学者和文化界人士以《天下》为传播媒介所进行的中国文学译介与研究活动;探讨了中国知识分子在中国思想文化对外传播的过程中,所持的文化交流理念与文化立场,与西方学术界与文化界的互动与沟通情况,以及在这一交流互动的过程中,中西方对中国文学的不同理解与不同阐释视角,最后归纳出《天下》在中国文学西传实践中所取得的成果以及在现代中西文学交流史上的意义。

需要指出的是,作为一份“向西方介绍中国”的思想文化刊物,《天下》的中西文化交流涉及到文学、艺术、哲学、社会学、政治学等各大领域,以文学、艺术与哲学所占的比重最大。《天下》以文化输出为主,但同时也注意及时将西方最新的文学、艺术、思想动态介绍入中国。由于本书是从中西文学交流史的角度来考察《天下》在中国文学西传方面的实践活动与意义,因此所讨论的范畴仅限于《天下》所进行的面向英语世界的中国文学译介与研究活动。

全书从五个方面展开论述。第一章从媒介史的角度,运用传播学理论,全面考察《天下》的源起、办刊宗旨、刊物性质、编辑部构成、撰稿队伍特点,



以期还原《天下》的真实面貌。从第二章到第五章具体考察了《天下》在中国古代思想典籍，中国古典诗歌，中国传统戏剧、散文、小说，中国现代文学等方面所做的译介与研究活动。由于偏重从史的角度来考察《天下》的中国文学西传活动，因此在展开每一部分的论述时，注意追溯《天下》创刊前中国文学西传的历史分期及特点，以显示出刊物在中学西传史上的意义。通过对《天下》所开展的中国文学西传实践的全面考察，可以看出在“向西方介绍中国”这一宗旨之下，《天下》的中国文学译介与研究活动具有整体性、系统性的特点；分别对中国古代文学与中国现代文学中的各类文体进行了译介与研究。其中中国古代文学部分侧重于思想典籍、诗歌、传统戏剧；中国现代文学部分侧重于现代白话小说。《天下》在中国古典文学方面的译介与研究活动，其重要性不仅在于让西方世界对中国古典文学有了更多的接触与更好的理解，更重要的是通过《天下》所建构起的兼具学术性与普及性的国际文化公共空间，使20世纪30年代的中西方学术界与文化界发生了密切互动，实现了东西方学术界与文化界的对话与交流，中西方得以从不同的角度对异质文学与自身文学取得新的理解与阐释视角，丰富、拓展、提升了双方观察对方文化的视野。同时也通过刊物的传播功能，使这些学术界的译介与研究成果为非学界读者所知，实现了“向西方介绍中国”的办刊宗旨。在中国现代文学的西传史上，《天下》第一次将中国现代文学有组织、有目的、比较系统地译介到西方，尤其是将新文学第二个十年间的文学成果、文学观念、反映的中国社会现实，一一展现在西方读者的面前，使西方世界及时了解中国文坛发展的最新状况，推动了始自20世纪20年代的中国现代文学西传步伐。

在结语部分，作者认为《天下》是现代中西文化交流史上中国第一次有组织、有目的地主办一份旨在向西方（主要是英语世界）传播中国思想文化的全英文思想文化类刊物。刊物以中外撰稿人士及国际发行网络实现世界范围内的文化交流，以国民政府资金与人事支持作为刊物正常运转的基础，以公平性与思想性保证刊物在中西文化交流中的公正立场。《天下》的中国文学西传实践具备了高度的主体性、自觉性、组织性与计划性，由此打破了16世纪以来中西文化交流史上，中国文学西传过程中西方“独语”的局面，彻底改变了中方作为整体长期“缺场”的状态。

《天下》为英文刊物，刊载的论文仅有少部分已有中文译文与译本，因此本书中所引用的《天下》中译文，除特别注明外，均为作者自译，在注释中注明英文原文在《天下》中的卷数及页码，以方便阅者核实查阅。《天下》12